|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲥ̀ⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲥⲱ̀ⲣⲓⲁ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Today all the creations, saw a great illuminating light, because the divine appearance, that was revealed to us. | Today all the creation  Beheld a great illuminating light:  The divine appearance,  Which was revealed to us. |  |
| Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ:  ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. | For the Incorporeal was incarnate, and the Virgin gave birth to Him, like everyone else, but as God as well as man. | The Incorporeal was incarnate,  And the Virgin bore Him,  After the manner of mankind,  Yet being God and man. |  |
| Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  Ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:  ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. | Bethlehem the city of David,  Takes pride with joy, for she received to herself in the flesh, He who is on the Cherubim. | Bethlehem, the city of David  Boasts with rejoicing,  For it has received into he flesh  He Who sits on the Cherubim. | Bethlehem, the city of David,  Boasts with rejoicing,  For it has born in the flesh  He Who sits on the Cherubim. |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϥϣⲟⲡ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ. | THE BEING before the ages, the only Creator, the destroyer of the bond of sin, was wrapped in sackcloth. | He Who IS, Who was,  The only Creator,  Who breaks the bonds of sin,  Was bound in swaddling clothes. | He Who is, Who was,  The Only Creator,  Who breaks the bonds of sin,  Was bound in swaddling clothes. |
| Ϯⲡⲉⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲏ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | Mary the Virgin, and Joseph and Salome, marveled very much, when they saw Him | The Virgin Mary,  Joseph, and Salome  Wondered greatly  At what they saw. | Mary the Virgin,  And Joseph and Salome,  Wondered greatly  At what they saw: |
| Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | The heavenly hosts, praise on earth, this holy song, proclaiming and saying, | The heavenly orders,  Singing upon the earth,  This holy hymn  Proclaiming and saying, | The heavenly orders,  Singing upon the earth,  Singing this holy hymn,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men, for He came and saved us. | "Glory to God in the highest,  Peace on earth  And goodwill towards men"—  For He came and saved us. | “Glory to God in the highest,  Peace on earth  And good will toward men”—  For He came and saved us. |
| Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ:  ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ. | The shepherds in the fields, came and worshiped Him, and we too worship Him, and also testify. | The shepherds in the field  Came and worshipped Him.  And we too worship Him,  And witness of Him, | The shepherds in the field  Came and worshipped Him.  And we too, worship Him,  And witness to Him, |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. | That He came into the world, and was born from the Virgin, and saved our race, form the evil devil. | That He came into the world,  And was born of the Virgin,  And saved our race  From the evil Devil. | That He came into the world,  And was born of the Virgin,  And saved our race  From the evil Devil. |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |